

Del Valle Rodríguez, Carlos.

1. Mattatías Ben Moisés. *El Libro de Ajitov y Salmón (Sefer Ajitov weTsalmon)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2025. ISBN 978-84-9911-743. 344 pgs.;
2. *Maimónides. Vademecum de su vida y obra. Una guía para su estudio e investigación*. Córdoba: UCO Press, Editorial Universidad de Córdoba, 2025. ISBN 978-84-9927-880-3. 306 pgs.

Reviewed by: Antonio Cortijo Ocaña
University of California



Se nos presenta en este libro la edición (por primera vez) en la fuente original hebrea y en traducción castellana de una obra cuyo autor, Mattatías ben Moisés, es, con toda probabilidad, un rabino zaragozano que tuvo una participación activa en la Disputa de Tortosa (1413-1414). El *Libro de Ajitov y Salmón* plantea una polémica religiosa con fondo novelado. La reina de un país muy lejano (“en una de las lejanas islas, que está por debajo de ecuador, más allá de la tierra de Javila”) envía a tres de sus más ilustres y sabios ciudadanos, Salmón, Éker y Ajitov, a que conozcan las creencias y leyes de las diferentes naciones del mundo. Tras siete años regresan los emisarios, habiéndose convertido uno de ellos al islam, otro al cristianismo y el tercero al judaísmo. En el libro los tres exponen el resultado de su periplo y los méritos de sus religiones. La obra, según el estudioso, “ilustra la durísima situación por la que pasaron los judíos españoles y nos da a conocer los principios en los que se fundamentaba su posición religiosa” (10).

Carlos del Valle prelude su traducción con un excelente estudio introductorio en que hace repaso de la posible autoría de la obra, su gestación en el ambiente post-Disputa de Tortosa, el clima de terror en que vive la comunidad judía desde 1391 y los fatídicos hechos de Sevilla. El autor no sólo historia la devastación de las juderías y el ataque despiadado contra su mundo a partir

de esa fecha, sino las restricciones que tuvo el mismo para su subsistencia y desarrollo. Un análisis detallado es el que se refiere al autor de la obra, que Carlos del Valle concluye no puede ser otro que Mattatías (así se menciona en la obra misma) ben Moisés. Se escribió antes de 1453 (pues uno de los delegados llega a una Constantinopla cristiana), en época avanzada de la vida del autor. Más aún, el estudioso especula que nuestro autor es el mismo Mattatías ha-Yisari que, nacido hacia 1360, participa en la controversia de Tortosa (1413-1414) y que escribe las siguientes obras: *Tešuvot*, *Derašot*, *Peruš tehil.lim*, *Peruš le-peruš Raba´al ha-Tora*, *Peruš Masseket Abot*, *Peruš ha-Tora*, *Parashiyyiot*, *Sefer Ajitov we-Tsalmon* (amén de la traducción hebrea del comentario medio de Averroes a la *Física* de Aristóteles, París Ms. 940/1; y *Begidat ha-Zeman*, de autoría posible no confirmada). La obra que nos ocupa se ha conservado en diferentes manuscritos, que incluyen: NY Mic 2452 fol. 1r-21r; Bodleiana 1312; 1372/3 fol. 92r/134v; 1913; 2169; 2167/1 fol. 1-22; 2168/1; 2170/3 fol. 97r-114r; 2293/7 fol. 243-366; Frankfurt hebr 8° 23/1 fol. 1r-41r, a. 1551; Montefiore 503.

Ya dentro de la obra, el autor hace acopio por boca de Ajitov de varios argumentos para atacar los argumentos de Éker: el “hagamos” (Gén. 1, 26), el trisagio de Isaías (6, 3) y los tres visitantes de Mambre (Gén 18, 1ss.), así como para refutar el misterio de la Encarnación y la figura de Jesús como Mesías de Israel (“el Mesías todavía habrá de venir y no hay de qué extrañarse si su llegada se retarda”, 66). Éker también ataca el culto a los santos y la presunta maldición de los cristianos que los judíos recitaban diariamente en los oficios sinagogales. Son también importantes las reflexiones sobre los sacrificios (la reina quiere que se restablezcan en su reino, a lo que se opone que sólo pueden realizarse en Jerusalén y por sacerdotes legítimos), que dan pie a la exposición de las visiones contrastadas de Maimónides y Najmánides; y las que se hacen sobre el cristianismo, que aparece como religión idolátrica, que cree en cosas imposibles, que “anuncia a un muerto” y que impone su “dominio por la espada”. De especial relevancia son losm comentarios sobre las razones que han justificado la práctica histórica de la usura judía.

Ajitov recibió una esmerada enseñanza en el judaísmo en su periplo, durante seis años a cargo de un anciano rabino e incluyendo el estudio de la *Biblia*, la *Misná*, el *Talmud*, *Sifrá*, *Sifré*, *Tosefta*, *Talakhot gedolor*, cábala e historia. Tras el relato que cada sabio hace de su religión, la reina del lejano país se convierte al judaísmo.

La traducción se hace sobre un texto establecido a partir de Bodleiana Mss. 2170/3 fol. 97a-114a, 2293/7 fol. 243-366, 2167/1, 2169, 1312/3 fol. 92r-134v y 1913/5 fol. 110-142v, y Montefiore Ms. 503. El texto castellano se lee con fluidez, y al mismo acompañan hasta 430 notas a pie de página que explican numerosísimos aspectos doctrinales y semánticos.

En el mundo de las controversias religiosas de una época amplia que abarca los siglos XIIIXV el *Libro de Ajitov y Salmón* representa un elemento más que añadir a las mismas, alejado de los ambientes académicos y enmarcado en un marco novelesco, si se quiere menos controvertido en apariencia. Nos recuerda a la literatura de disputa inserta en el marco narrativo del viaje (pensamos en el *Libro del Kuzari* o en los lulianos *Félix y Evast i Blanquerna*), así como al *Sefer massaot* de Benjamín de Tudela, en lo que se refiere a la ambientación del periplo viajero dentro de un contenido religioso y doctrinal de una literatura de disputa que aparece con profusión en los siglos XII y XIII (A. Sapir Abufalia, “Jewish-christian disputations and the twelfth century renaissance”, *Journal of Medieval History* 15 (1989) 1 05-25). Ya dentro de los siglos XIV y XV, coetánea al libro que edita y traduce Carlos del Valle, la obra debe ponerse en relación con otro gran caudal de literatura de disputa (que catalogan K. Reinhardt y H. Santiago-Otero en su

Biblioteca bíblica ibérica medieval (Medievalia et humanística I; Noménclator de autores medievales hispanos 1; Madrid 1986) xxvii + 384 pgs., con añadidos en su “Escritos de polémica antijudía en lengua vernácula”; o H. Schreckenberg, *Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte (11.13. Jh.)* ... (Frankfurt a. M. 1988), o Jaume Riera i Sans para los textos catalanes, “Literatura antijueva en català: textos i difusió”, *Estudi general* 9 (1989) 215-236), como el *Milhamot Adonay* de Alfonso de Valladolid, o el *Memorial de los misterios de Cristo* (Johannes Senior Toletanus), o la *Disputa entre un cristiano y un judío* (editada por Américo Castro, *Revista de filología española* 1 (1914): 176-77), el anónimo *Livro enperial*, el del *Alborayque*, el *Sermón contra judíos e moros*, el *Libro declarante* (una especie de prontuario de un predicador de la misma época que el *Libro de Ajitov y Salmón*; ver Carmen Parrilla, “La literatura apologetica en el siglo XV: el *Declarante de judíos*, en M.I. Toro Pascua ed., *Actas del Tercer Congreso de la AHLM*, Salamanca: UP. 1994, II, 757-765) o el *Relato sobre la discusión de Talavera de la Reina*, por no citar el caudal grande obras en latín con los ejemplos cimeros del *Fortalitium fidei* de Alfonso de Espina o el *Pugio fidei* de Raimundo Martí.

En resumen, tenemos una edición cuidada y una traducción excelente del *Libro de Ajitov y Salmón*, acompañados de una introducción que nos proporciona los datos para bien conocer el autor de la obra y su época, amén de las circunstancias de composición de la misma y las de la persecución del pueblo judío en el momento, todo ello acompañado de un apabullante aparato explicativo que hará las delicias de cualquier lector. Las disputas religiosas no se acabarían en absoluto en este punto, sino siguieron cebándose con los judíos en la segunda mitad del siglo XV, en especial alrededor de la polémica anticversa, y hasta una vez desaparecidos los mismos de la Península Ibérica, como bien se encargaban de recordar Uriel Macías y Jon Juaristi con ocasión de la exposición *Contra judíos. Libros antijudíos en una España sin judíos* del 2016 (ver el *Catálogo de la exposición bibliográfica* en https://www.bibliothecasefarad.com/wp-content/uploads/expo_abril_2016_contra_judios.pdf).



Nos ofrece en este libro Carlos del Valle Rodríguez un valioso y completo vademécum de la obra íntegra de Maimónides. Con ello añade un complemento idóneo a su ya larga trayectoria como traductor y estudioso del filósofo y teólogo cordobés. Y no es poco esfuerzo el de ofrecer un perfil biográfico de Maimónides, acompañado de una lista completa de todas sus obras (con sus resúmenes correspondientes y en casi todas las ocasiones con una muestra de sus prólogos en versión española) con indicación exhaustiva de los manuscritos que las han transmitido, de las ediciones y traducciones disponibles de cada una en numerosas lenguas, más una completísima bibliografía sobre estudios de las mismas e indicaciones ecdóticas.

El libro comienza presentando en su Prefacio las razones para el reconocimiento, ya en vida, de la grandeza intelectual y carisma personal de quien sería conocido como Maimónides desde el siglo XVI, y cita, como muestra, de este prestigio, la orden dada por Pere IV a las aljamas de Barcelona, Gerona y Perpiñán para que tradujeran con prontitud al catalán el *Mishneh Torah*. A ello sigue una “Biografía sucinta de Maimónides” en su carrera y/o escape de Córdoba a Toledo, Fez, Jerusalén, Alejandría y El Cairo, acompañado de un estudio interesante sobre la presencia de los judíos en España desde la destrucción del segundo templo. Sigue a ello, a modo de preámbulo sobre las noticias de la obra de Maimónides, la disquisición del filósofo sobre la finalidad del hombre, que es la introducción al comentario de Seder Zera ’im en su comentario a la Misná.

El análisis comentado, con guía bibliográfica, de las obras de Maimónides comienza con las filosóficas y teológicas. Y estas comienzan con su *Maqala fi sina'at al-mantiq* (Tratado de la Lógica), seguida del *Moreh ha-Nevukhim* (*Guía de los perplejos*) (de la que se incluyen los comentarios a la misma de Moisés de Salerno, Samuel Ibn Tibbón, Zerahya Gracián, Sem Tob Ibn Falaquera, Abraham Abulafia, Hi.lél de Verona, Yosef ben Abraham Ibs Gikatilla, Yeda'ya ben Abraham ha-Peniní, Moisés Narboní, Yosef Abba Mari ibn Caspi, Profiat Durán, Calónimos ben Todros de Narbona, Asher Crescas, Salomón ben Judá Ha-Nasí, Shem Tob ibn Shem Tov, David

Ben Salomón ibn Yahya, Messer David de Mantova, Mordecay Yoffe, Elías ben Eliezer de Candía, Isaac Abravane, David ben Judah Messer Leon, Moshe ben Avraham Provençal), el *Ma'amar Ha-Yihud* (Tratado de la Unidad), el *Sefer ha-Nimza* (Libro de lo existente), los *Tish'a peraquim mi-yihud* (Nueve capítulos sobre la unidad de Dios), el *Be'ur shemot qodesh we-hol* (La explicación de los nombres santos y profanos), a los que sigue una extensa bibliografía (pgs. 77-107).

Siguen después las obras haláquicas, que incluyen el *Sefer Ha-Ma'or* (Comentario de la Misná), con un tratamiento individual de todas sus secciones (Aboda Zara, Abot, Arajim, Baba Batra, Baba Mesia, Bekhorot, Betsa, Gittin, Demay, Gittin, Ḥal.la, Ḥul.lin, Ketubot, Kilayim, Makkot, Middot, Moed Qatan, Nshim, Nazir, Peah, Pesahim, Quddushim, Sanedrin, Shabbat, Sota, Sukka, Taanit, Tamid, Tohorot, Yoma) y de las traducciones completas al hebreo de Judá al-Harizi, Yosef ben Isaac ben Alfawal, Jacob ben Moisés Ibn Abbas, R. Salomón ben Yosef ben Jacob, Samuel Ibn Tibbón, y Natanael ha-Rofe ben Yosé ben Almolí, con discusiones aparte de los *Shemoná Peraqim* (Los ocho capítulos, Comentario de la Misná, Tratado Abot) y de la relevancia del libre albedrío por parte de Maimónides en su pensamiento (pgs. 132-37), de los *Yod' gimel ha- 'iqqarim* (Los Trece principios, Comentario de la Misná, Tratado Sanedrín), y del *Qiddush ha-Ḥodesh* (La santificación de la Neomenia, Comentario de la Misná); el *Sefer ha-Mitsvot* (Libro de los preceptos), con la exposición de los 14 principios “que le sirven para dictaminar qué preceptos son los verdaderos y están incluidos en los 613 preceptos tradicionales” (146), a los que dedica la segunda parte; el *Mishneh Torah* (El doble de la ley) y los comentarios de Vidal de Tolosa, Yahya ben Suleimán, R. Shalom °Anbí, Manoaḥ ben Jacob de Provenza, °Alā que sorbe esta obra hicieron al-Dīn al-Muwaqqit, Jacob ben Hayyim, R. Yom Tob bar Abraham ben gaón ha-sefardí, Yosef Caro, R. Samuel ben Mardocay, Abraham ben David, Vidal de Toulouse, un nieto de Yosef Hayoun y numerosos comentarios anónimos; el *Hilkhot Ha-Yerushalmi* (con una explicación de la llamada “controversia maimonidiana”, desde las críticas de Meir ben Todros ha-Levi Abulafia en Toledo hasta los ataques y quema inquisitorial tardomedievales).

Le sigue el turno a continuación a las obras médicas, con indicaciones del cuidado prestado por Maimónides a la medicina preventiva y su vida como médico, especialmente en Egipto. Así, se analizan los *Fuṣūl Mūsā* (Pirque Rabbenu Moše) (Los aforismos médicos de Moisés), con base en los aforismos de Galeno; el *Šarḥ Fusūl Abuqrāt* (Comentario de los Aforismos de Hipócrates); el *Al-Muhtasarā Ḡālīnūn* (Compendio o Extractos de Galeno, El arte de la curación, Epítome de Galeno); el *Maqāla fī l-Rabw* (Tratado del asma); el *Fī Tadbīr al-siḥḥa* (Regimiento de la salud); el *Maqāla fī l-ḡimā°* (Sobre el coito); el *Risāla Fī l-Bawāsīr* (Tratado de la curación de las hemorroides); el *Kitāb al-sumūm wa-l taḥarruz min al-adwiya al-qatāla* (Libro de los venenos y sus antídotos); el *Sharḥ asmā' al-°uqqār* (Comentario de los nombres de las drogas); el *Maqāla fī bayān ba°d al-°rād wa-al-jawād °anhā* (Tratado de la causa de los síntomas); y el *Fī Tadbīr al-Šiḥḥa* (Sobre el régimen de salud), seguido de una exhaustiva bibliografía sobre Maimónides y la salud (pgs. 236-250).

Siguen después las obras científicas, entre las que figuran el *Ma'amar ha- 'Ibbur* (Tratado del calendario), y a continuación le toca su turno a las Cartas, que incluyen las siguientes: la *Iggéret ha-Shemad* (Carta de la Apostasía, Tratado de la santificación del nombre), la Carta del Yemen, la Carta de la resurrección de los muertos, la Carta de la Astrología, *Peraqim be-ḥašlaḥa* (Carta de la felicidad), la Carta a R. Anatoli y un responsum, la Carta de despedida a su hermano David, la

Carta a R. Ḥasday ha-Leví, la Carta a Ibn Gabir, las Cartas a R. Pinḥas el Juez, la Carta a Samuel Ibn Tibbon, la Carta a R. Yafet ben Eliyahu de Acre, la Carta a R. Yonatán ben David ha-Cohén, las cinco Cartas a R. Yosef bar Judá ben Shim'on, la Carta sobre los dos consuelos de Maimónides, la Carta a un funcionario de la comunidad judía, la Carta por la muerte de la “hija pequeña” (del rabí Yosef), la Carta a su suegro en apoyo de un conocido, la Carta a uno de sus admiradores de Egipto, las Cartas sobre la redención de cautivos, la Carta a Elías ha-Dayyan, la Carta / Testamento a su hijo Abraham, la Carta del rollo de los misterios (*Megil.lat Setarim*). Todo esto culmina con una bibliografía comprensiva sobre las cartas de Maimónides en las páginas 282-288. Por último, se incluye una sección sobre los Responsa jurídicos, que incluyen: el *Responsum sobre la duración de la vida*, el *Responsum a R. Anatoli sobre caraísmo*, los *Responsa a los discípulos de R. Efraim*, el *Responsum sobre echar suertes*, el *Responsum sobre la enseñanza de la Tora a los gentiles*, el *Responsum por la crítica del jefe de la Academia a su carta sobre la navegación por ríos profundos en sábado*, el *Responsum sobre el número de los Preceptos*, el *Responsum sobre la música*, los *Responsa a R. Obadia el Prosélito*, el *Responsum a Saadia bar Berakot*, el *Responsum sobre baño de inmersión para la purificación legal*, el *Responsum sobre la creación del mundo*, el *Responsum a un musulmán convertido al judaísmo*, el *Responsum sobre la tinta que ha de usarse en el Sefer Torah*, el *Responsum sobre la validez de una compra*, el *Responsum sobre el maestro que juró no enseñar más a unas niñas*, el *Responsum sobre si es lícito un recamado en un şışit*, y una *Consulta sobre hipocondría*, con la consabida Bibliografía final en páginas 297-98.

El libro culmina con unas indicaciones sobre Maimónides y la poesía, con edición de algunos de los poemas a él atribuidos, así como noticias de *El secreto de los secretos* y el *Comentario del Libro de Ester* (obras atribuidas al filósofo). A las siglas y abreviaciones sigue un breve Vocabulario específico.

Se trata, como hemos indicado, de una obra vastísima que recopila una bibliografía exhaustiva sobre las ediciones de los textos de Maimónides, sus traducciones y comentarios, dando cuenta asimismo de la numerosa correspondencia epistolar y de sus resoluciones jurídicas (Responsa), amén de la traducción castellana íntegra de todas las introducciones de sus libros y algunas de las secuencias más destacadas de su producción literaria. Carlos del Valle ofrece así un muy completo vademécum maimonidiano al que poco más puede pedírsele y que hará las delicias de los estudiosos, que tienen una obra de referencia para guiarles en la compleja tarea de analizar la obra del filósofo y teólogo cordobés, el Español, el Egipcio.